

● 海外专递

“存在”于语境之上

——“存在”的翻译与翻译的存在

[新西兰] 伍晓明

有存在!①

然而,有存在吗?有存在吗?真有所谓“存在”吗?“有”真的在某种意义上存在吗?

当我仅仅说出或者写下“有存在!”这句话的时候,当我将这一表述就这样孤零零地突然抛出来的时候,由于暂时还没有任何特定的上下文给读者提供理解这一含混表述的任何线索,所以读者其实可能并不知道我正在说什么和将要说什么,甚至并不知道我其实只是在不加标记地引用。读者在等待作者提供一个有助于理解这一晦涩语句的上下文或者“语境”。而这就是说,等待某种能够限制这一表述的意义疆域的界限或者“边境”。的确,在汉语中,“境”可以意味着“疆界”或者“边境”。所以,当缺乏足够的上下文时,当没有明确的上下文或者语境来限制“语境”这一现代进口概念时,“语境”很可以被解释或者被扩展甚至被扭曲为“语言的边境”。这就是说,被“语境”这个优美的汉语构造所翻译的“context”这一概念,这个我们出于弃俗取雅的学术口味而更倾向

① 本文为笔者的一项研究的序论部分。在此研究中,笔者集中于海德格尔的“存在”的意义及其汉语翻译、汉语传统中的“有”的哲学意义、以及此二者之间的某种对话的可能性。